

Aqui a nova pedra do Monte novo de Castelinho, com tradução. A leitura foi feita em base da fotografia do Jornal Publico. Lamento a ausência total de colaboração. Fotografias mais detalhadas e um desenho feito em autópsia, podem exigir pequenas alterações.

A distribuição do texto é parecida com J. 16.2, Fonte Santa, actualmente na barragem Monte de Rocha. O início está a direita em baixo, corre em direcção sinistrorsa, mas sobe depois na segunda linha a esquerda, onde o texto está escrita da esquerda a direita, retoma a direcção sinistrorsa na linha no meio e depois na linha a direita. O texto tem uma linha mais que J. 16.2, o que é um índice pela datação posterior.

A língua é semita e não indo-europeu, tartessica. Isso é evidente pelos morfemas da gramática, e pelos lexemas, encontrados também em muitas outras inscrições encontradas no sul de Portugal. Algumas já foram publicadas, consulte google: “Herbert Sauren”.

*q m h² ‘ d n n n¹ n a š-g t² a n t² a a² ‘ n q m t² ‘ š h² h² g r h² r h² z a r
 ‘ n a w² [a n t² a h²] ‘ ‘ h a r n n h² a n [t² a w²] r a h² n a l² a y-r b³ ‘
 a² ‘ n b š m m m ‘ ‘ a n m m r m m*

Ele leva-o, ele faz viver, mas, estamos abatidos. Para nós, há a pior tristeza. Tu és o chefe, vai ao céu. Vais encontrar a vida, a tua vida, o repouso eterno. “O repouso eterno é (acordado, certo,) que vejo a ajuda”. [Tu, vi]ve, irmão. O sarcófago é o lugar de paz. Nosso irmão vê Alá. Ele espera com impaciência no céu junto com os chefes, os senhores.

- > a–, prefixe, imparf., 1^{ère} p. sing., cf. : r.
- > a l² a, acc., w.: ḫlah, إِلَه, ḫal – ḫlah, إِلَهُ, le dieu unique; nw.: ḫ h₁, god, f. goddess.
- > a n t² a : pronom, sw.: ḫanta, أَنْتَ, toi, nw.: ḫ n t h₂, personal pronoun, you; ass.: atta, you.
- > ‘ š : t² ‘ š, imparf., 2^{ème} p. m. sing., sw.: ḫašša, عَشَّ, chercher une chose, réunir, ramasser.
- > a š-g t², superlatif de š g w, sw.: šaḫw, شَجْوٌ, chagrin, peine, souci, affaire grave importante. Cf. : J. 17.1.
- > a² ‘ n, nom., ‘ a n m, *a² ‘ n m, sw.: ḫayn, عَيْنٌ, œil, œil pour personne, créature humaine, pl.: ḫa ḫān, أَعْيَانٌ, personnage principal, seigneur, maître, chef, nw.: ḫ y n₂, eye, source. Cf. : J. 7.1, J. 7.8, J. 9.1, J. 11.1, J. 14.1, J. 16.2, J. 18.3, J. 27.1, J. 28.1. Le titre su chef se trouve au centre en haut. Cf. J. 11..1 pour a² = a : a ‘ n š² a² ‘ n m, « le Seigneur des Seigneurs », le dieu des dieux.
- > a r n, nom., nw.: ḫ r n₁, small chest, box, ossuary, sarcophagus.
- > ‘ h, nom., sw.: ḫh, → ḫhw, أَخُو, frère, ami, compagnon, semblable; nw.: ḫ h₁, brother.
- > ‘ n a, acc., nw.: ḫawn, عَوْنٌ, aide, assistance, secours, nw. : ḫ n₃, = sing. abs. of ḫ n₁ = benevolence. Cf. : J. 1.2, e passim, mais de 30 vezes.
- > d n n, parf. 1^{ère} p. pl., sw.: daniya, ضَنِي, avoir beaucoup d’enfants, se dit d’une femme, être maladif, avoir un principe maladif en soi, qui fait qu’après un court rétablissement on retombe malade. Cf. : J. 17.1, J. 19.1.

- > *b-*, préposition, sw.: *bi*, ب, préposition inséparable, avec, dans, en, nw.: *b₂*, préposition, in, on, by.
- > *-g* : pron. poss. 2^{ème} p. m. sing., sw., nw. : *-ka / -ak*.
- > *ḥ²* ‘, parf. 3^{ème} p. m. sing., sw.: *ḥayya*, حَيَّ, vivre II conserver en vie, laisser vivre, faire vivre, nw.: *ḥ w y₂*, to live, to restore, to keep alive.
- > *ḥ²*, acc., *ḥ² g*, acc., pron. poss. 2^{ème} p. m. sing, sw. : *ḥiyy*, حَيَّ, vie ; nw.: *ḥ y₁*, . life.
- > *-m*, *-īm*, désinence nw., pl., marque de la fin de l’inscription.
- > *m* ‘, préposition, sw.: *ma ‘a*, مَعَ, *ma ‘*, مَعَ, avec. Cf. : J. 1.4, J. 12.3, J. 20.1.
- > *m r*, *m r m*, gén., sw. : *mar ‘*, مَرَّ, home, nw. : *m r ‘*, lord, master.
- > *-n*, pron. poss., 1^{ère} p. pl.
- > *n ḥ²*, nom., nw.: *n w ḥ₁₋₃*, to be calm, adj.: calm, at rest.
- > *n n* : pronom, sw.: *naḥnu*, نَحْنُ, pronom nous, ass.: *nīnu*, we, cf. : *’ANḤN*.
- > *q m*, parf. 3^{ème} p. m. sing., sw.: *qāma*, قَامَ, se lever, commencer, se mettre à, occuper une place, nw.: *q w m₁*, to rise, to stand up, to be standing, to be fixed, to stay.
- > *r* : *a r*, imparf, 1^{ère} p. sing., *r*, imp., sing, sw. : *ra ‘ā*, رَأَى, voir, apercevoir quelque chose, nw. : *r ‘y*, to see.
- > *r b³* ‘ : *y-r b³* ‘, imparf. 3^{ème} p. m. sing., sw. : *raba ‘a*, , attendre avec patience et impatience.
- > *r ḥ²*, *r ḥ²*, nom., sw.: *rawḥ*, رَوْحٌ, repos, pitié, compassion, nw.: *r w ḥ₃*, tranquility, respite, room, space.
- > *š m m*, gén, sw. : *samā ‘*, سَمَاءٌ, ciel, toit, haut, élevé; nw.: *š m m₂*, *š m y m*, heaven. Cf. J. 1,1, J. 10.1, J. 16.2, J. 17.2, J. 19.1, etc.
- > *t²-* : préfixe, imparf., 2^{ème} p. m. sing., cf. : ‘ š.
- > *y-*, préfixe, imparf. 3^{ème} p. m. sing., cf. : *r b³* ‘.
- > *z*, pronom démonstr., nw. : *z y*, pronoun.

S. B. Messines, 26.09.2008. Herbert Sauren